

Lecturas de ida y vuelta



Leer en otras lenguas
Autores de hoy y siempre en Versión Original



LEER EN OTRAS
LENGUAS.
AUTORES DE HOY
Y SIEMPRE EN
VERSIÓN ORIGINAL





Introducción

OBJETIVOS

El proyecto LECTURAS DE IDA Y VUELTA quiere:

1. Aportar a las aulas una selección de libros que respondan a un criterio de calidad y de interés para los alumnos/as a los que va dirigido.
2. Favorecer el aprovechamiento y disfrute de los libros, incorporando al fondo seleccionado una propuesta de dinamización que pueda desarrollarse en las clases a través del docente.
3. Establecer una relación entre las escuelas y la biblioteca de manera que los profesores puedan plantearse nuevas demandas o proyectos a partir de estas posibilidades.
4. Generar una necesidad de incorporar libros en los centros educativos como requisito imprescindible para animar a leer e impulsar así las bibliotecas escolares.

JUSTIFICACIÓN

Frente a la formulación verbal, por parte de los docentes, de una preocupación constante por los bajos índices de lectura en las escuelas, detectamos una ausencia de libros en las aulas.

Unas veces justificada por la carencia de bibliotecas escolares y otras, porque los docentes valoran el libro de texto como el único material necesario para desarrollar actividades de lectura.

Nuestro proyecto quiere contribuir a generar un interés por la presencia de los libros en el aula. No de forma global, sino presentando pequeñas colecciones que se organizan en torno a un género, a una tendencia o a una actividad. Estas colecciones temáticas llevan incorporada una propuesta de animación o dinamización que puede desarrollarse en su totalidad o sólo como punto de partida para poner la colección en manos de los niños.



Los Libros

Leer en otras lenguas: autores de hoy y siempre en versión original es una selección de libros de carácter literario e informativo. Recoge una muestra representativa de autores de conocido prestigio que han dirigido su obra al público infantil, editados en el país de origen y en diferentes lenguas.

Esta propuesta se plantea por la importancia de la adquisición de una segunda lengua como herramienta de comunicación en una sociedad caracterizada por la multiculturalidad y la convivencia entre pueblos.

Con esta selección se pretende:

- ✓ Dar a conocer el fondo actual de literatura infantil-juvenil de distintos países, con una visión amplia del panorama literario que no se limite a la producción propia.
- ✓ Ofrecer la posibilidad de leer los textos en la lengua en que fueron concebidos y conservar así su riqueza original.
- ✓ Mejorar la madurez lectora de los alumnos en otras lenguas diferentes a la materna.

La colección reúne aproximadamente 45 libros dirigidos a todos los cursos que comprende la Educación Primaria y se ha elaborado según los siguientes criterios:

- ✓ Ofrecer títulos destacados por su calidad literaria e informativa, la singularidad de sus planteamientos y la variedad temática.
- ✓ Responder a los intereses de los lectores y a los diferentes niveles de comprensión lectora de una segunda lengua.

No se ha realizado una clasificación por edad, para que el profesor seleccione los títulos apropiados según el nivel lector de sus alumnos, el tema que quiera tratar o los objetivos a cumplir.



Qué os proponemos

Con la idea de que los niños conozcan y disfruten de la mayor cantidad posible de libros del lote, es conveniente desarrollar dinámicas que favorezcan la divulgación de los materiales al conjunto del grupo, tales como:

✓ Presentar los libros

Esta propuesta plantea un contacto directo entre los libros y los alumnos. Es conveniente elegir títulos adecuados y presentarlos de forma atractiva. Se puede resumir y contar lo más interesante, hablar del escritor o ilustrador y comentar los aspectos más destacados del texto y/o de la ilustración. Los alumnos deben tener un tiempo para mirarlos, leerlos o llevárselos a casas prestados.

✓ Leer en voz alta

En el aprendizaje de una lengua, la lectura en voz alta contribuye a despertar el interés por los libros, ampliar vocabulario y reforzar la comprensión de los textos. Los alumnos imitan modulaciones, inflexiones y ritmos escuchados, aspectos que facilitan la adquisición y el aprendizaje del idioma.

Se pueden poner en práctica dinámicas sencillas, como:

- *Releer*: Volver a leer la misma historia sensibiliza al niño con las características del lenguaje y con el vocabulario que están aprendiendo, y fortalece su comprensión auditiva.
- *Escuchar grabaciones*: Las lecturas se pueden grabar para que los alumnos se las lleven en préstamo. Esto les permitirá, además de escuchar los textos que más les han gustado, practicar la pronunciación.
- *Leer a dos voces*: Seleccionar títulos que estén traducidos al castellano y leer ambas obras a dos voces. Un alumno puede leer la obra en castellano y otro en otro idioma. Esta actividad se puede hacer con alumnos de distintos cursos. Por ejemplo: los más pequeños pueden hacer lecturas más cortas y los mayores prepararán la entonación y la traducción.
- *Afinar textos*: Una actividad para leer de forma divertida y cambiar la entonación de las palabras. El profesor selecciona un texto o un fragmento y lo transcribe cambiando la tipografía según la intensidad de la pronunciación de la palabra; reparte el texto entre los alumnos y cada uno leerá una frase; si las palabras están escritas con una tipografía grande se utilizará un tono alto y si están en una tipografía pequeña se bajará el tono.



Algunas ideas para disfrutar de las lecturas

1. Con palabras. Lectura y escritura

La lectura y la escritura son dos facetas muy importantes en el proceso de comunicación. El alumno no sólo necesita otra lengua para comunicarse oralmente sino también para poder acceder a las manifestaciones sociales y culturales impresas.

Conseguir un buen dominio de la lectura y de la escritura no es fácil, a pesar de los muchos años que se dedican al desarrollo de estas destrezas.

Para trabajar en torno a estos conceptos se pueden plantear propuestas con los textos literarios y los personajes.

- **Vocabulario ilustrado:** El profesor selecciona objetos que aparezcan dibujados en los libros del lote. A continuación pide a los alumnos que construyan un vocabulario ilustrado poniendo el nombre del objeto en la lengua original.
- **Textos intrusos:** Se puede seleccionar un texto de uno de los libros que contiene el lote y fragmentarlo. Estos pequeños textos o frases se colocan en diferentes tarjetas y se pide a los alumnos que reconstruyan el texto original. Una variante de esta actividad es incluir textos que no pertenezcan al original y, jugando, los alumnos tienen que detectarlos.
- **¿Quién es quién?:** Seleccionar personajes de los cuentos o novelas de la colección y definir las características de cada uno de ellos. Se trata de fijarse en los rasgos característicos: ¿cómo son?, ¿qué les gusta?, ¿quiénes son sus amigos?, etc. A continuación se propone un juego de pistas sobre determinado personaje para adivinar de quién estamos hablando. Todo ello en el idioma seleccionado.
- **Entre viñetas.** Con algún cómic que incluye el lote, el profesor elige una secuencia de una historieta, la fotocopia, elimina los textos que aparecen en los bocadillos e invita a los alumnos a crear sus propias viñetas.

2. Con imágenes. Ver ayuda a comprender

La ilustración cumple funciones esenciales dentro de las historias: favorece la comprensión, el reconocimiento de los objetos, ayuda a desarrollar la capacidad de memorizar y, en algunas ocasiones, son imprescindibles para contar lo que sucede. Por estas razones son instrumentos muy útiles en el aprendizaje de un idioma.

Algunas actividades que se pueden realizar en torno a las imágenes son:

- **Imágenes con historia:** El profesor muestra imágenes de un cuento o álbum ilustrado y pide a los alumnos que construyan o inventen el argumento de la historia. Los textos se pueden escribir en el idioma o grabarlos en un casete.
- **Parejas felices:** Se eligen 5 textos y 5 ilustraciones de los libros que aparecen en el lote. La clase se divide en dos grupos, uno tendrá los textos y otro las ilustraciones. Los niños del primer grupo leen en voz alta cada uno de los textos y el segundo grupo tendrá que asignar la ilustración más acorde con la historia.

3. Tras la música y la tradición popular

La música y las audiciones de canciones sirven a los alumnos para ampliar vocabulario, practicar el idioma y ampliar su conocimiento de grupos musicales de los países de origen.

Descubrir las costumbres culturales y tradiciones de cada comunidad lingüística enriquece a los alumnos y les ofrece una visión actual de cada zona geográfica.

Algunas actividades que se pueden hacer en torno a estos temas son:

- **Versos desordenados:** En la colección hay libros de canciones populares que incorporan un CD con la música. Con estos materiales se pueden plantear actividades que combinen la música con la lectura y la escritura. Por ejemplo: Elegir una canción, fotocopiarla y separar los versos. A continuación se introducen los versos desordenados en sobres y se entrega cada sobre a un grupo de alumnos. Se realiza una audición del tema seleccionado y los niños tendrán que ordenar los versos correctamente. Como colofón se puede cantar la canción todos juntos.
- **Cuentos populares para dramatizar.** Con los cuentos de tradición popular incluidos en el lote se puede preparar una dramatización a partir de la lectura en voz alta del texto. Os sugerimos un posible reparto de tareas entre los participantes:
 - ✓ *Lectura en voz alta:* Varios alumnos realizan la lectura fragmentada del texto.
 - ✓ *Interpretación:* Representación del texto elegido a través del lenguaje gestual y corporal.
 - ✓ *Decoración:* Ambientación y atrezzo de la escena.
 - ✓ *Difusión de la actividad:* Invitaciones y carteles que publiciten el estreno.

Os recomendamos que la representación tenga lugar tras la lectura del texto. Para ello, cada fragmento narrativo se corresponderá con la consiguiente interpretación. Esto facilitará la comprensión del texto por parte de los alumnos.



Y si queréis saber más

LEER EN OTRAS LENGUAS:

- **Cancelas y Ouviaña, Lucía-Pilar.** *Home-Made Books: proyecto didáctico para trabajar la lengua extranjera.* En: Primeras Noticias. Literatura infantil y juvenil. Barcelona, 1997. N.147. P.36-42

El objeto de este artículo es mostrar la creación y explotación de los "Homade Books" (libros caseros) en el aula de idiomas, en concreto en la enseñanza del inglés. Se comenta la metodología utilizada, los objetivos generales del Curriculum oficial del "Área de lenguas extranjeras", la forma de realizarlos y los pasos para la creación de la biblioteca de aula.

- **Cho, Kyung-Sook.** *Acquisition of vocabulari from the Sweet Valley Kids series: Adult ESL acquisition = Adquisición de vocabulario a partir de las series "Sweet Valley Kids": adqusición adulta ESL.* En: Journal of Reading. Newark, 1994. Vol.37, N.8. P.662-667

Según el autor hay evidencias de que leyendo de manera voluntaria, hay mayor desarrollo lingüístico, tanto en la 1ª como en la 2ª lengua. Mucha gente que aprende una 2ª lengua no lee mucho libremente por una serie de razones enumeradas en el texto. La hipótesis del autor: con los libros adecuados potenciamos lectura voluntaria y mayor progreso en el aprendizaje. Se ve el progreso de 4 chicas de habla no inglesa en su lenguaje a partir de los libros "Sweet Valley". Indica la forma de hacerles el seguimiento y los resultados obtenidos.

- **Fernández Arias, José Carlos.** *La literatura infantil en la iniciación a la lengua extranjera.* En: Actas de las 1ª jornadas de didáctica de la lengua y la literatura. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997. P. 163-174

- **Lambert-Chesnot, Odile.** *Les biblioteques escolars en l'ensenyament francès.* En: Jornades Biblioteques Escolars. Cornellá de Llobregat, Febrero 2002. Vol.2 <http://www.cobdc.org/jornades/2JBE/pdf/lambert-cat.pdf>

- **Leeds, Ana.** *Harry Potter habla inglés.* En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2003. N.190. P.89-91

- **Pechou, Anne.** *Le geste et la mimique en classe de langue: des résultats étonnants = El gesto y la mímica en clase de lengua: resultados asombrosos.* En: Communication et langages. París, Société de bibliogíe et de schématisation, 1er. Trimestre 1988. N. 75. P. 38-52

Partiendo de las dificultades que normalmente tiene una persona para comunicarse en grupo cuando aprende una lengua nueva, se explican los métodos de estudio, para poder combatir tales dificultades. Se estudian los factores que pueden ser importantes para hacer una clase más amena y participativa como son: el humor, el lugar que ocupa el participante, el mimo y el gesto. El estudio contiene un trabajo experimental y su correspondiente análisis de resultados.

- **Salas Tovar, Emilia.** *La biblioteca en inglés: una experiencia llamada "Kidinglés"*. En: Educación y Biblioteca. Madrid, 2004. N.143. P.39-41

<http://www.fundaciongsr.org/documentos/6834.pdf>

La Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Peñaranda de Bracamonte ha diseñado un proyecto para difusión y uso del inglés en la comarca. Ha creado una sección dentro de la biblioteca en la que el inglés es el protagonista. Todo el material y servicios prestados en esta sección están en este idioma: libros, revistas, DVDs... También son importantes las actividades de animación a la lectura en lengua inglesa que tratan de familiarizar a los niños con un idioma que aprenden en las aulas pero que luego no tienen la oportunidad de practicar.

- **Sanz González, Félix.** *La literatura en la clase de lengua extranjera: ¿una presencia incómoda?* En: Didáctica. Lengua y Literatura. Madrid, 1995. N.7. P.119-132

Se recoge un resumen del debate sobre la necesidad de incluir la literatura en las clases de lengua extranjera. Analiza los distintos tipos de lectura de acuerdo con el tipo de texto y con sus necesidades. Profundiza en el tratamiento que la literatura recibe en algunos libros de texto de inglés y confirma los beneficios que ésta puede aportar a la enseñanza de una lengua extranjera.

ESCRITURA Y LECTURA EN VOZ ALTA :

- **Moreno, Víctor.** *Lectores competentes.* Madrid: Anaya, 2004

El escritor y maestro Víctor Moreno reúne ideas sobre la adquisición y desarrollo de la competencia lectora, a partir de su experiencia docente y de su labor intelectual y creativa. La reflexión se combina con la presentación de estrategias y actividades prácticas para desarrollar en el aula orientadas a cultivar las habilidades necesarias para que el alumno llegue a comprender y se apropie verdaderamente de los textos.

- **Pescetti, Luis María.** *Juegos de lectura en voz alta.* En: Imaginaria. Buenos Aires, 1999. N.9. <http://www.imaginaria.com.ar/00/9/pescetti.htm>

- **Trelease, Jim.** *Manual de la lectura en voz alta.* Bogotá: Fundalectura, 2004

Estos materiales se encuentran disponibles en el Centro de Documentación e Investigación de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.



Fundación Germán
Sánchez Ruipérez

Peña Primera, 14-16
37002 Salamanca España
www.fundaciongsr.es